

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 33

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) – Jer 33 - 38

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ שְׁנִיִּית  
וְהוּא עֹדֶנּוּ עֶצְוֹר בַּחֲצַר הַמִּטְרָה לְאָמֹר:  
Jer33:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu shenith w'hu' `odenu `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

**Jer33:1** Then the word of YirmeYahu (Jeremiah) the second time, while he was still confined in the court of the guard, saying,

<40:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμیان δεύτερον, καὶ αὐτὸς ἦν ἔτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian deuteron,

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah a second time,

kai autos ēn eti dedemenos en tē aulē tēs phylakēs, legōn

(and he was still bound in the courtyard of the guard,) saying,

בְּכֹה־אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לְהַכִּינָהּ יְהוָה שְׁמוֹ:  
Jer33:2

2. koh-'amar Yahúwah `osah Yahúwah yotser 'othah lahakinah Yahúwah sh'mo.

**Jer33:2** Thus says the Maker of it, who formed it to establish it, the is His name,

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος ποιῶν γῆν καὶ πλάσσων αὐτήν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν, κύριος ὄνομα αὐτοῦ

2 Houtōs eipen kyrios poiōn gēn kai plassōn autēn tou anorthōsai autēn, kyrios onoma autō

Thus said YHWH, the one making the earth and shaping it, to re-erect it; YHWH is his name.

גְּקֹרָא אֵלַי וְאָעֲנֶנּוּ וְאֶגִּידָהּ לָּךְ גְּדֹלוֹת וּבְצִרּוֹת לֹא יִדְעֶתָם: ׀  
Jer33:3

3. q'ra' 'elay w'e`eneak w'agidah l'ak g'doloth ub'tsuroth lo' y'da`tam.

**Jer33:3** Call to Me and I shall answer you, and I shall tell you great and mighty things, which you do not know.

<3> Κέκραξον πρὸς με, καὶ ἀποκριθήσομαί σοι καὶ ἀπαγγελῶ σοι μεγάλα καὶ ἰσχυρά, ἃ οὐκ ἔγνωσ αὐτά.

3 Kekraxon pros me, kai apokrithēsomai soi kai apaggelō soi megala kai ischyra, ha ouk egnōs auta.

Cry out to me! and I shall answer you, and I shall report to you great

and mighty things which not you knew them.

דְּכִי כֹה אָמַר יְהוָה אֶל־הִי יִשְׂרָאֵל עַל־בְּתֵי הָעִיר הַזֹּאת  
Jer33:4

ועל־בתי מלכי יהודה הנִתְצִים אֶל־הַסְּלֵלוֹת וְאֶל־הַחֲרֹב:

4. **ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `al-batey ha`ir hazo`th w`al-batey mal`key Yahudah han`thutsim `el-hasol`loth w`el-hechareb.**

**Jer33:4 For thus says** אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל **El of Yisrael concerning the houses of this city,**  
and **concerning the houses of the kings of Yahudah**  
**which are torn down to defend against the siege ramps and against the sword,**

<4> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης  
καὶ περὶ οἴκων βασιλείως Ἰουδα τῶν καθηρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας

4 **hoti houtōs eipen kyrios ho theos Israēl peri oikōn tēs poleōs tautēs**

**For thus said YHWH the El of Israel, concerning the houses of this city,**

**kai peri oikōn basileōs Iouda tōn kathērēmenōn eis charakas kai promachōnas**

**and concerning the houses of the king of Judah being demolished for a siege mound  
and battlements,**

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנִּתְצִימִם עַל־הַסְּלֵלוֹת וְעַל־בָּתֵּי הַמְּלָכִים  
אֲשֶׁר הִסְרִיתִם בְּעִמְדֵי מִלְחָמָה וּבְחַרְבֵי יָמָר:

הַבָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכְּשָׂדִים וּלְמַלְאֵם אֶת־פְּגָרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכִּיתִי  
בְּאֲפִי וּבְחִמְתִּי וְאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנָי מִהָעִיר הַזֹּאת עַל־כָּל־רַעְתָּם:

5. **ba'im l'hilachem 'eth-haKas'dim ul'mal'am 'eth-pig'rey ha'adam 'asher-hikeythi b'api ubachamathi wa'asher his'tar'ti phanay meha`ir hazo`th `al kal-ra`atham.**

**Jer33:5 They come to fight with the Chaldeans and to fill them** with the corpses of men  
**whom I have slain in My anger and in My wrath,**  
and for **whom I have hidden My face from this city because of all their wickedness:**

<5> τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων,  
οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου,  
καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν

5 **tou machesthai pros tous Chaldaious kai plērōsai autēn tōn nekrōn tōn anthrōpōn, hous epataxa en  
to do combat against the Chaldeans, and to fill it of the dead, of the men whom I struck in  
orgē mou kai en thymō mou, kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn peri pasōn tōn ponērion autōn  
my anger, and in my rage, and turned my face from them  
on account of all their wickednesses.**

וְהִנְנִי מַעֲלֶה־לָּהּ אֶרְכָּה וּמַרְפֵּא וּרְפָאִים  
וְגִלִּיתִי לָהֶם עֲתָרֶת שָׁלוֹם וְאֶמֶת:

וְהִנְנִי מַעֲלֶה־לָּהּ אֶרְכָּה וּמַרְפֵּא וּרְפָאִים  
וְגִלִּיתִי לָהֶם עֲתָרֶת שָׁלוֹם וְאֶמֶת:

6. **hin'ni ma`aleh-lah 'arukah umar'pe' ur'pha`thim w'gileythi lahem `athereth shalom we'emeth.**

**Jer33:6 Behold, I shall bring to it health and healing, and I shall heal them;**  
and **I shall reveal to them an abundance of peace and truth.**

<6> Ἴδου ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἴαμα καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν  
καὶ ἰατρεύσω αὐτὴν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν·

6 **Idou egō anagō autē synoulōsin kai iama kai phanerōsō autois**

Behold, I lead to her a closing of her wound and a cure. And I shall treat them,  
kai iatrousō autēn kai poiēsō autois eirēnēn kai pistin;  
and I shall heal her, and I shall make to them peace and trust.

אֶמְצַדְכֶם וְאֶרְפֹּאֶת-בְּרִיחַיִּי וְאֶשְׂמַח בְּיִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ אֶת-שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֶת-שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וְיִבְנֶתִים כְּבָרְאֲשֵׁנָה׃

7. w'hashibothi 'eth-sh'buth Yahudah w'eth sh'buth Yis'ra'El ub'nithim k'bari'shonah.

Jer33:7 I shall restore the fortunes of Yahudah and the fortunes of Yisrael  
and shall rebuild them as at the first.

<7> καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰουδα καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰσραηλ  
καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον·

7 kai epistrepsō tēn apoikian Iouda kai tēn apoikian Israēl kai oikodomēsō autous kathōs to proteron;  
And I shall return the resettlement of Judah and the resettlement of Israel;  
and I shall build them as prior.

אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי וְאֲשֶׁר חָטְאוּ-לְיְהוָה וְאֲשֶׁר חָטְאוּ-לְעֹונֹתֵיהֶם לְכֹל-עֹונֹתֵיהֶם וְאֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי וְאֲשֶׁר חָטְאוּ-לְיְהוָה וְאֲשֶׁר חָטְאוּ-לְעֹונֹתֵיהֶם לְכֹל-עֹונֹתֵיהֶם׃

8. w'tihar'tim mikal-`awonam 'asher chat'u-li  
w'salach'ti l'kol-`awonotheyhem 'asher chat'u-li wa'asher pash`u bi.

Jer33:8 I shall cleanse them from all their iniquity by which they have sinned against Me,  
and I shall pardon all their iniquities by which they have sinned against Me  
and by which they have transgressed against Me.

<8> καὶ καθαριῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν, ὧν ἠμάρτοσάν μοι,  
καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὧν ἠμαρτόν μοι καὶ ἀπέστῃσαν ἀπ' ἐμοῦ.

8 kai kathariō autous apo pasōn tōn adikiōn autōn, hōn hēmartosan moi,  
And I shall cleanse them from all their iniquities which they sinned against me.  
kai ou mē mnēsthēsomai hamartiōn autōn, hōn hēmarton moi kai apestēsan ap' emou.  
And in no way shall I remember their sins which they sinned against me, and separated from me.

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה וְיִרְגְּזוּ עַל-כָּל-הַטּוֹבָה וְעַל-כָּל-הַשְּׁלוֹם וְעַל-כָּל-הַיְשׁוּבָה וְעַל-כָּל-הַיְשׁוּבָה וְעַל-כָּל-הַיְשׁוּבָה וְעַל-כָּל-הַיְשׁוּבָה׃

9. w'hay'thah li l'shem sason lith'hilah ul'thiph'ereh l'kol goyey ha'arets  
'asher yish'm'u 'eth-kal-hatobah 'asher 'anoki `oseh 'otham uphachadu  
w'rag'zu `al kal-hatobah w'al kal-hashalom 'asher 'anoki `oseh lah.

Jer33:9 It shall be to Me a name of joy, praise and glory before all the nations of the earth  
which shall hear of all the good that I do for them, and they shall fear  
and tremble because of all the good and all the peace that I make for it.

<9> καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς, οἷτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω, καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης, ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς. --

9 kai **estai eis euphrosynēn** kai **eis ainesin** kai **eis megaleiotēta panti tō laō tēs gēs**,  
And **it shall be for gladness**, and **for praise**, and **for magnificence** to **all** the people of the earth,  
**hoitines akousontai panta ta agatha**, **ha egō poiēsō**, kai **phobēthēsontai**  
**who shall hear all the good things which I do**. And **they shall fear**  
kai **pikranthēsontai peri pantōn tōn agathōn** kai **peri pasēs tēs eirēnēs**, **hēs egō poiēsō autois**. --  
and **shall be pricked on account of all the good things**,  
and **on account of all the peace which I make for them**.

י כֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֹם-הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי  
אֲמַרְתִּים חָרֵב הוּא מְאִין אָדָם וּמְאִין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה  
וּבְחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמֹת מְאִין אָדָם וּמְאִין יוֹשֵׁב וּמְאִין בְּהֵמָה:

10. **koh 'amar Yahúwah `od yishama` bamaqom-hazeh 'asher 'atem 'om'rim chareb hu' me'eyn**  
**'adam ume'eyn b'hemah b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam han'shamoth me'eyn 'adam**  
**ume'eyn yosheb ume'eyn b'hemah.**

**Jer33:10 Thus says** אַךְ עוֹד, Yet **again there shall be heard in this place**, of **which you say**, **It is a waste**,  
**without man and without beast**, that is, **in the cities of Yahudah** and **in the streets of Yerushalam**  
that are desolate, **without man and without inhabitant** and **without beast**,

<10> οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,  
ὧ ὑμεῖς λέγετε Ἐρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ἰουδα  
καὶ ἔξωθεν Ἰερουσαλημ ταῖς ἡρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη

10 **houtōs eipen kyrios Eti akousthēsetai en tō topō toutō**, **hō hymeis legete Erēmos estin apo anthrōpōn**  
**Thus said YHWH**, **There shall still be heard in this place (in which you say**, **It is desolate of men**  
kai **ktēnōn**, **en polesin Iouda** kai **exōthen Ierousalēm tais ērēmōmenais para to mē einai anthrōpon**  
and **animals**, **in the cities of Judah**, and **outside Jerusalem in the places**  
having been made desolate **by the not being a man**

kai **ktēnē**  
and **beast**.)

יֵאָמַר יְהוָה שְׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִמָּה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה קוֹל אֲמַרְתִּים הוּדוּ  
אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת כִּי-טוֹב יְהוָה כִּי-לְעוֹלָם חֲסִדוֹ מִבְּאִים תוֹדָה  
בֵּית יְהוָה כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוּת-הָאָרֶץ כְּבָרְאֲשֵׁנָה אָמַר יְהוָה: ס

11. **qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah qol 'om'rim hodu 'eth-Yahúwah ts'ba'oth**  
**ki-tob Yahúwah ki-l'`olam chas'do m'bi'im todah beyth Yahúwah**  
**ki-'ashib 'eth-sh'buth-ha'arets k'bari'shonah 'amar Yahúwah.**



**Jer33:13** In the cities of the hill country, in the cities of the lowland, in the cities of the Negev, in the land of Benjamin, in the environs of Yerushalam and in the cities of Yahudah, the flocks shall again pass under the hands of the one who numbers them, says אַיָּהוָה.

<13> ἐν πόλεσιν τῆς ὄρεινῆς καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ καὶ ἐν γῆ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ Ἱερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος, εἶπεν κύριος.

13 en polesin tēs oreinēs kai en polesin tēs Sephēla kai en polesin tēs Nageb kai en gē Benjamin In the cities of the mountainous area, and in the cities of the Sephela, and in the cities of the Negev, and in the land of Benjamin.

kai en tais kyklō Ierusalēm kai en polesin Iouda eti parelusetai probata epi cheira arithmountos, And in the places round about Jerusalem, and in the cities of Judah yet shall go sheep by the hand of one counting,

eipen kyrios. said YHWH.

אָיָהוָה אָמַר אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֹהֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה: 14  
אָמַר אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֹהֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה: 14

14. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah wahaqimothi 'eth-hadabar hatob 'asher dibar'ti 'el-beyth Yis'ra'El w'`al-beyth Yahudah.

**Jer33:14** Behold, days are coming, declares אַיָּהוָה, when I shall fulfill the good word which I have spoken concerning the house of Yisrael and concerning the house of Yahudah.

אָמַר אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֹהֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה: 15  
אָמַר אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֹהֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה: 15  
טו בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אֲצַמֵּחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּאֶרֶץ: 15

15. bayamim hahem uba`eth hahi' 'ats'miach l'Dawid tsemach ts'daqah w'`asah mish'pat uts'daqah ba'arets.

**Jer33:15** In those days and at that time I shall cause a righteous Branch of David to spring forth; and He shall execute justice and righteousness on the earth.

אָמַר אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֹהֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה: 16  
אָמַר אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֹהֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה: 16  
טז בַּיָּמִים הָהֵם תִּנְשָׂע יְהוּדָה וִירושָׁלַם תִּנְשָׂכוּן לְבֶטֶח וְזָה אֲשֶׁר־יִקְרָא לָהּ יְהוּדָה צְדָקָנוּ: 16

16. bayamim hahem tiuasha` Yahudah wiY'rushalam tish'kon labetach w'zeh 'asher-yiq'ra'-lah Yahúwah tsid'qenu.

**Jer33:16** In those days Yahudah shall be saved and Yerushalam shall dwell in safety; and this is the name by which shall be called on her, אַיָּהוָה our righteousness.

אָמַר אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֹהֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה: 17

יזכיר-כה אמר יהוה לא-יפרת לדוד איש יושב על-פסא בית-ישראל:

17. **ki-koh 'amar Yahúwah lo'-yikareth l'Dawid 'ish yosheb `al-kise' beyth-Yis'ra'El.**

**Jer33:17** For thus says אַיִךְ, David shall never lack a man to sit on the throne of the house of Yisrael;

אֶלְיָם אֶלְמִי כַּנְגִילִי וְכַף אֶתְּכֶם-כֹּל מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי אֶלְיָם 18  
:מְבַרְכֵי אֶלְיָם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם  
יחולפֹה־הַגִּימִים הַלְוִיִּם לֹא-יִפְרֹת אִישׁ מִלְּפָנַי מֵעַלְה עוֹלָה  
וּמִקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה-זֶבַח כָּל-הַיָּמִים: ׀

18. **w'lakohanim haL'wiim lo'-yikareth 'ish mil'phanay ma`aleh `olah  
umaq'tir min'chah w`oseh-zebach kal-hayamim.**

**Jer33:18** and to the priests, the Levitical shall not lack a man before Me to offer burnt offerings,  
to burn grain offerings and to prepare sacrifices all the days.

אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 19  
:יְטוּיְהִי הַדְּבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:

19. **way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.**

**Jer33:19** The word of אַיִךְ came to YirmeYahu, saying,

אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 20  
:אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם  
כֹּה אָמַר יְהוָה אִם-תִּפְרֹו אֶת-בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת-בְּרִיתִי  
הַלַּיְלָה וּלְבִלְתִּי הָיוֹת יוֹמָם-וְלַיְלָה בְּעֵתָם:

20. **koh 'amar Yahúwah 'im-tapheru 'eth-b'rithi hayom  
w'eth-b'rithi halay'lah ul'bil'ti heyoth yomam-walay'lah b`itam.**

**Jer33:20** Thus says אַיִךְ, If you can break My covenant for the day  
and My covenant for the night, and that day and night shall not be at their time,

אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 21  
:אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם  
כֹּאֲגַם-בְּרִיתִי תִפְרֹ אֶת-דָּוִד עַבְדִּי מִהָיוֹת-לוֹ בֵּן מִלֶּךְ עַל-כִּסְאוֹ  
וְאֶת-הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי:

21. **gam-b'rithi thuphar 'eth-Dawid `ab'di mih'yoth-lo ben molek `al-kis'o  
w'eth-haL'wiim hakohanim m'shar'thay.**

**Jer33:21** then My covenant may also be broken with David My servant  
so that he shall not have a son to reign on his throne, and with the Levities, the priests, My ministers.

אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 22  
:אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם  
כֹּב אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר צָבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם  
כֵּן אֲרַבָּה אֶת-זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת-הַלְוִיִּם מִשְׁרָתִי אֲתִי: ׀

22. **'asher lo'-yisapher ts'ba' hashamayim w'lo' yimad chol hayam**

ken 'ar'beh 'eth-zera` Dawid `ab'di w'eth-haL'wiim m'shar'they 'othi.

**Jer33:22** As the host of heaven cannot be counted and the sand of the sea cannot be measured, so I shall multiply the descendants of David My servant and the Levites who minister to Me.

23 כגויהי דבר-יהוה אל-ירמיהו לאמר:  
23 כגויהי דבר-יהוה אל-ירמיהו לאמר:

**23. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.**

**Jer33:23** And the word of Yahúwah came to YirmeYahu, saying,

24 כד הלוא ראית מה-העם הזה דברו לאמר שתי המשפחות אשר  
24 כד הלוא ראית מה-העם הזה דברו לאמר שתי המשפחות אשר  
בחר יהוה בהם וימאסם ואת-עמי ינאצון מהיות עוד גוי לפניהם: ס

**24. halo' ra'iath mah-ha`am hazeh dib'ru le'mor sh'tey hamish'pachoth**

**'asher bachar Yahúwah bahem wayim'asem w'eth-`ami yin'atsun mih'yoth `od goy liph'neyhem.**

**Jer33:24** Have you not observed what this people have spoken, saying,

The two families which chose, He has rejected them?

And they despise My people, no longer are they as a nation in their sight.

25 כה כה אמר יהוה אם-לא בריתי יומם וליילה חקות שמים  
25 כה כה אמר יהוה אם-לא בריתי יומם וליילה חקות שמים  
וארץ לא-שמת:

**25. koh 'amar Yahúwah 'im-lo' b'rithi yomam walay'lah chuqoth shamayim wa'arets lo'-sam'ti.**

**Jer33:25** Thus says Yahúwah, If My covenant is not with day and night,

I have not appointed the ordinances of heaven and earth,

26 כו גם-זרע יעקוב ודוד עבדי אמאס מקחת מזרעו משלים  
26 כו גם-זרע יעקוב ודוד עבדי אמאס מקחת מזרעו משלים  
אל-זרע אברהם ישחק ויעקב כ-אשוב את-שבותם ורחמתי:

**26. gam-zera` Ya`aqob w'Dawid `ab'di 'em'as miqachath mizar'`o mosh'lim 'el-zera` 'Ab'raham**

**Yis'chaq w'Ya`aqob ki-'ashub 'eth-sh'butham w'richam'tim.**

**Jer33:26** then also I would reject the descendants of Yaaqob (Jacob) and David My servant,

not taking from his descendants rulers over the descendants of Abraham, Yitschak (Issac)

and Yaaqob. For I shall bring back their captivity and shall have mercy on them.